

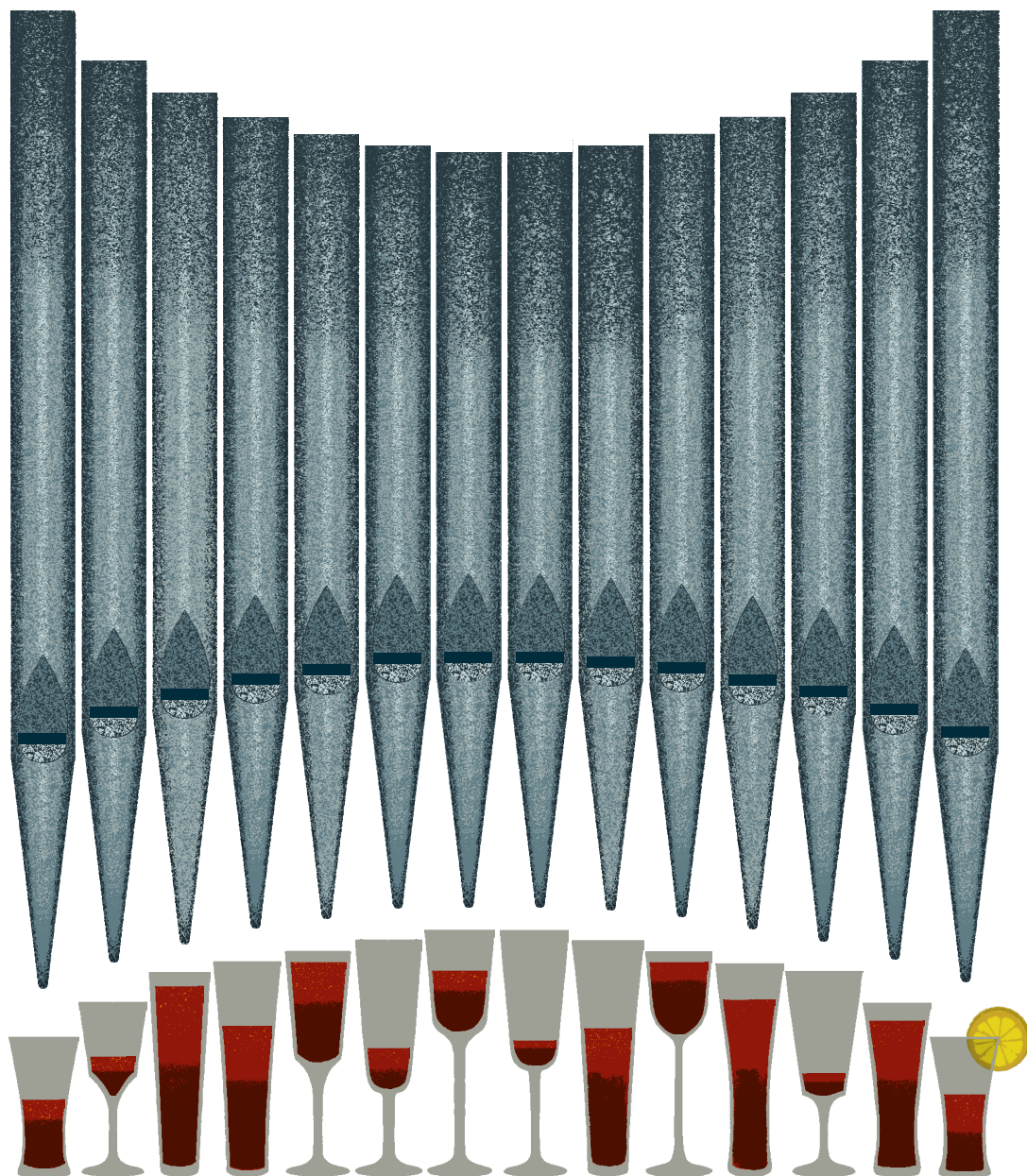
XXV CICLO DE LIED

RECITAL 3 | **TEATRO DE LA ZARZUELA** | LUNES 12/11/18 20:00h

FRANZ-JOSEF SELIG BAJO

GEROLD HUBER PIANO

25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019



BACH VERMUT

SÁBADO 17/11/18 12:30h | **STEPHEN THARP** ÓRGANO

ÚLTIMAS LOCALIDADES A LA VENTA: 5€ | < 30 años (sólo en taquillas ANM): 3€

Ilustración de Iván Solbes

www.entradasinaem.es



constitución



www.cndm.mcu.es

18	XXV CICLO DE LIED
19	RECITAL 3 TEATRO DE LA ZARZUELA LUNES 12/11/18 20:00h
	FRANZ-JOSEF SELIG BAJO
	GEROLD HUBER PIANO

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

CARL LOEWE (1796-1869)

Odins Meeresritt, op. 118 (1854)

Edward, op. 1, nº 1 (1818)

Herr Oluf, op. 2, nº 2 (1821)

Die nächtliche Heerschau, op. 23 (1832)

Erlkönig, op. 1, nº 3 (1818)

Der Pilgrim vor St. Just, op. 99 (1844)

Archibald Douglas, op. 128 (1857)

SEGUNDA PARTE

HUGO WOLF (1860-1903)

Goethe-Lieder (1888)

Harfenspieler I

Harfenspieler II

Harfenspieler III

RUDI STEPHAN (1887-1915)

Am Abend (1914)

Memento vivere (1913)

H. WOLF

Grenzen der Menschheit (1875)

Abendbilder (1889)

1. Friedlicher Abend
2. Schon zerfließt das ferne Gebirg
3. Stille wird's im Walde

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

ÉRASE UNA VEZ...

ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

DICHOSOS LOS OÍDOS

Franz-Joseph Selig es uno de los bajos de mayor renombre en la actualidad, y su voz, tan imponente como delicada y llena de matices, ha dado vida a numerosos personajes de ópera igualmente imponentes y llenos de matices desde Monteverdi y Mozart hasta Wagner (ha interpretado al gigante Fasolt del *Das Rheingold* y al Rey Marke de *Tristan und Isolde*). No es menor el éxito que ha alcanzado más allá de la ópera, por ejemplo, en el *Requiem* de Mozart o las *Szenen aus Goethes Faust* de Schumann, y tiene grabado un magnífico disco de *lieder* sobre Prometeo, con textos de Goethe y las versiones que hicieron de ellos Schubert, Strauss y Hugo Wolf, acompañado al piano por Gerold Huber, a quien ya hemos tenido el placer de escuchar en diversos recitales de este Ciclo de Lied.

La prestancia de un gran bajo de ópera invita a su identificación con los numerosos personajes de gran envergadura dramática que protagonizan los textos de las baladas de esta noche: Archibald Douglas, el Gran Emperador, el sanguinario Edward, el caballero Oluf, el arpista ambulante del *Wilhelm Meister* de Goethe o el mismo el dios Odín dispuesto para la batalla.

A diferencia de otros programas, más en la línea del *Liederabend* entendido como velada íntima para cantar en torno al piano, el de esta noche sugiere la tradición de reunirse para contar cuentos o representar escenas de teatro, puesto que casi todo son baladas, cuya característica principal es el elemento narrativo. Esta tradición de narrar una hilera de cuentos o *novellas* a partir de un marco es bien conocida desde los inicios de la historia de la literatura: pensemos en *Las mil y una noches* o el *Decamerón* y, ya en la época de los *lieder*, en los ciclos de *Novellen*

del Romanticismo alemán, por ejemplo, de E.T.A. Hoffmann. Como curiosidad, en alemán, *selig* significa «feliz, enormemente dichoso, bienaventurado» y es una palabra que aparece con frecuencia en los cuentos. Gracias a esta voz, propia de Odín, encarnando tantas historias maravillosas, la dicha será para nuestros oídos.

CARL LOEWE Y LA BALADA

Aunque mucho menos conocido y menos interpretado que Schubert, Carl Loewe contribuye casi en la misma medida que él a la consolidación del *lied* como género musical por sí mismo, y del alemán como lengua apta para la música culta. Además de pianista, director de orquesta y miembro de la Academia de las Artes de Berlín, Loewe fue autor de unos cuatrocientos *lieder*, la gran mayoría sobre textos de baladas y a menudo cantados por él mismo, célebre por su talento interpretativo y su voz de tenor.

Del mismo modo que, en la literatura, la épica es anterior a la lírica y los recursos para ilustrar la primera contribuyen al desarrollo y posterior emancipación de la segunda, la balada se cuenta entre los principales géneros que los poetas alemanes —Goethe, Schiller o Herder (a su vez con la traducción de baladas inglesas y nórdicas)— cultivan en aras de la consolidación de la cultura y la literatura nacionales, todavía por crear en Alemania en el paso del siglo XVIII al XIX. Desde el punto de vista temático, la balada transmite la fuerza de los grandes personajes históricos y también hace patente la búsqueda de las raíces de lo germano en los cuentos y leyendas populares, así como el gusto por lo fantástico y hasta terrorífico, tan propio del Romanticismo. Con respecto al lenguaje, su condición narrativa implica una gran riqueza en acción dramática y profundidad psicológica de los personajes, y esto proporciona una estructura de base con una enorme variedad de registros «para ilustrar» o «traducir» y así ampliar también los recursos para describir con precisión los espacios, las acciones y sentimientos de los protagonistas, o intensificar la emoción del lector jugando con el ritmo.

En el repertorio de Loewe no faltan los grandes textos clásicos, sea en composiciones de su primera época, como *Der Erlkönig* —sin duda, la balada más famosa de Goethe (de 1782) y uno de los *lieder* más conocidos, también por la versión de Schubert—, de la intermedia, como *Edward, Herr Oluf u Odins Meeresritt* (todos ellos traducciones de Herder), o ya del pleno *Biedermeier*, como *Archibald Douglas*, de un joven Theodor Fontane (principal autor del Realismo unos treinta años después).

En esta primera época del *lied*, la composición aún se apoya bastante en la «traducción» con recursos musicales de los paisajes, las acciones y las emociones de un poema, lo que se denomina en alemán *Tonmalerei* y *Stimmungsmalerei* («pintura con sonidos» e «ilustración de atmósferas»). Esta cercanía entre el

acompañamiento musical y el contenido temático, narrativo o casi dramático del texto es lo que caracteriza los *lieder* de Loewe, que casi se dirían dramas musicales en miniatura. Así, aun conservando una estructura estrófica la mayoría de ellos, en cada pieza se perciben con claridad los «cambios de escenario» y los distintos estados de ánimo. Escuchamos elementos puntuales, como el viento o el agua, y acciones relativamente sencillas de reproducir, como pueden ser el galope de caballos en distintos contextos o la marcha militar, pero su recreación del texto alcanza también a aspectos subjetivos y complejos: captamos la angustia del padre que recorre el bosque contra la noche y el viento, la impaciencia de Odín en casa del herrero, en el aumento de la densidad y la velocidad de la música, y lo contrario, la terrible maldición que se adueña del caballero Oluf, palideciendo y acercándose a la muerte a la vez que la música se va disolviendo y casi paralizándose también.

Esta riqueza de recursos y registros, que en Loewe siempre está ligada a la dramaturgia del texto, no deja de impulsar también el desarrollo independiente de la música instrumental, pues alcanza una plasticidad y una pluralidad de recursos que sirve como modelo a otros compositores hasta el punto de poder prescindir de un vínculo tan estrecho con la narración y emanciparse de ella, sea dentro del propio *lied* —como sucede en época más tardía— o por completo en otros géneros.

BEBER DE LA FUENTE DE LOS CLÁSICOS

En palabras del propio Hugo Wolf, la música tenía algo de «vampiro», pues chupaba hasta la última gota de sangre de la poesía. Así pues, el lobo-compositor supo escoger las «presas» más sustanciosas, pues casi todos sus *lieder* —a su vez unas tres cuartas partes de su obra— se basan en textos de los grandes poetas de la época dorada de las letras alemanas (Goethe, Heine, Eichendorff, Lenau, Mörike, Rückert). Además, sus melodías los reproducen sin variar una palabra y de forma que el texto se puede articular y entender con claridad. Esto se debe en parte al peso que concedía Wolf al mensaje de la palabra, pero también, posiblemente, a que ya eran textos conocidos como clásicos de la literatura, en especial los de Goethe.

Los tres «arpistas», sobre los poemas integrados en la amplia novela de formación *Wilhelm Meister* [de 1795-96], encabezan el gran ciclo de cincuenta y un *lieder* sobre textos del genio nacional, comenzado en 1888 (una vez extraídas hasta las últimas gotas de Mörike y de Eichendorff) y que se cierra con *Grenzen der Menschheit*, ya de 1889, aunque el texto es de 1780. Esta es una pieza de comienzo y final muy lentos y reflexivos, con un posludio instrumental que se extingue poco a poco con una gran intensidad expresiva, como la que conocemos también, por ejemplo, por los *Rückert-Lieder*, ya de la obra tardía (1902), un claro contraste con el dramatismo de las canciones del arpista.

La máxima expresividad a través de la contención se da también en los *Abendbilder*, una obra temprana y un tanto atípica, donde Wolf reúne tres odas de Lenau en principio independientes, pero de características similares: las tres son muy narrativas, realmente modernas para su tiempo por sus versos libres y sus encabalgamientos abruptos, y en todas ellas se observa la práctica ausencia de un yo poético en el sentido romántico de «protagonista de sentimientos» que mueven la creación. Su lirismo reside precisamente en la reducción de todo lo superfluo, en la ausencia de movimiento de unas estampas donde el ser humano tiene poca importancia frente al latido de la naturaleza. Casi parecen un trío o una suite, con un movimiento central más movido, enmarcado por dos muy serenos, todos ellos con un piano muy independiente y, en conjunto, con más carácter de arreglo orquestal que típico del *lied* (algunos críticos incluso ven reminiscencias wagnerianas en ellas).

¿QUIÉN FUE RUDI STEPHAN?

No es del todo justo decir que Rudi Stephan «recuerda bastante al joven Schönberg», pero es inevitable que ambos compartan unos mismos rasgos de época, pues son de la misma generación: esa generación que se nutre del pos-Romanticismo —en el caso de Stephan, con una importante influencia de Wagner— y del Impresionismo, pero llega mucho más lejos, experimentando con la tonalidad libre y ya anunciando el Expresionismo. Para desgracia de la posteridad, el que fuera una de las grandes promesas desde sus primeros conciertos (en 1911) cayó en la Primera Guerra Mundial (en 1915), y toda la obra que no había sido publicada en vida (en Schott) se perdió después en el bombardeo de su ciudad natal, Worms, en 1945.

Además de algunas obras de cámara y piezas para orquesta, la obra principal y más famosa de Stephan fue la ópera *Los primeros hombres* (*Die ersten Menschen*), estrenada en 1915, un «misterio erótico» en palabras del libretista, Otto Borngräber, que, en dos actos, se inspira con cierta libertad en el Antiguo Testamento para recrear las historias de Adán y Eva y Caín y Abel, respectivamente (volviendo a la comparación con Schönberg, recordemos que su *Moses und Aron* es justo veinte años posterior, de 1935).

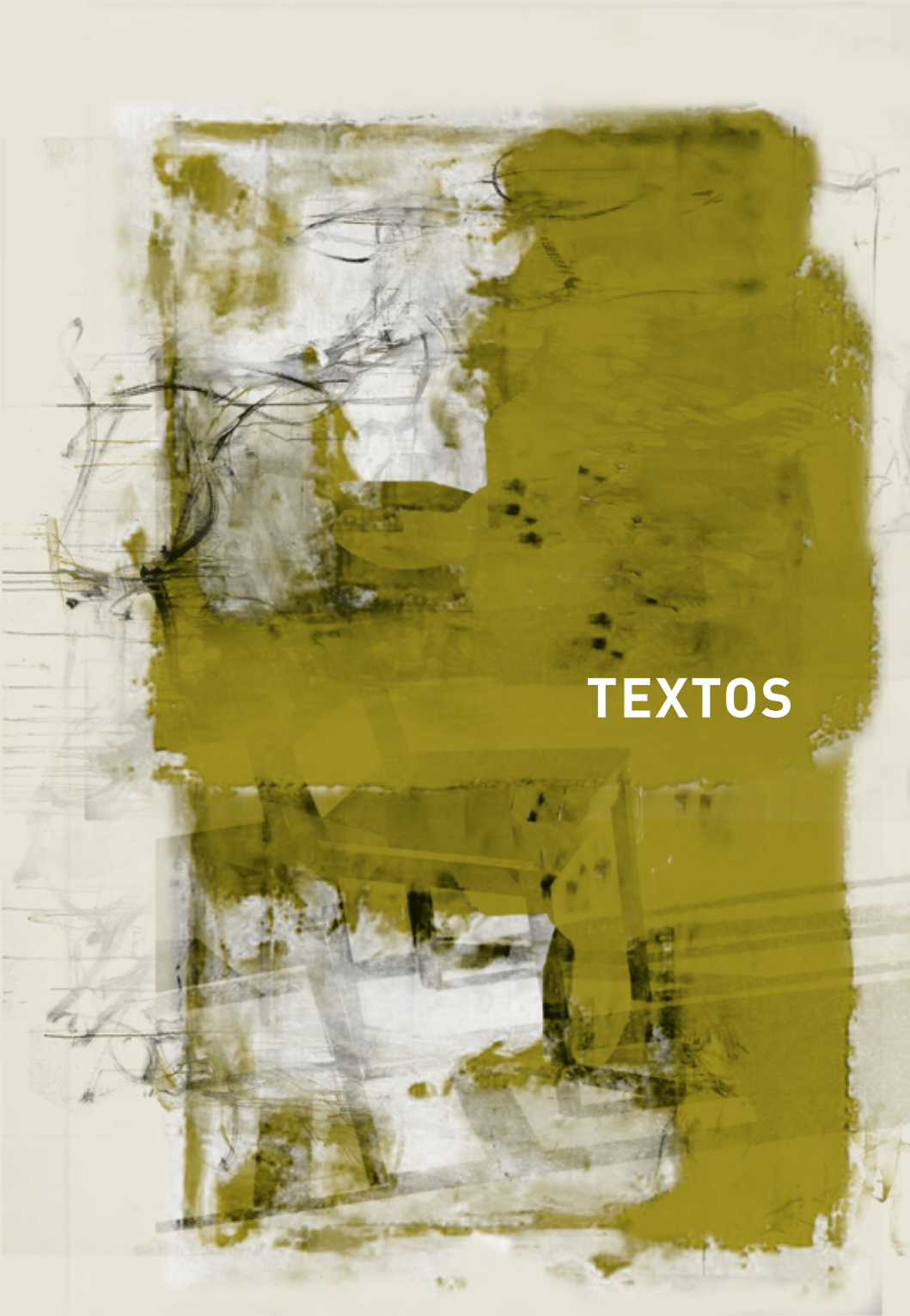
Stephan compuso también en torno a la veintena de *lieder*, de los cuales algunos se remontan a 1905, si bien fue a partir de 1913 cuando empezó a organizarlos en ciclos, en parte reelaborando algunas piezas anteriores. Muchos de ellos parten de poemas de Friedrich Hebbel, como los dos que vamos a escuchar hoy y que agrupó con el título de *Zwei ernste Gesänge für Bariton und Klavier* (*Dos cantos serios para barítono y piano*) en 1914. Sin llegar al *Sprechgesang* de Schönberg, sus melodías son más recitadas que cantadas en el sentido tradicional, y la voz del piano es muy independiente, aporta sus propias pinceladas de color y dramatismo y se reduce a lo esencial, como también harían en su obra pianística los compositores de la Nueva Escuela de Viena.

EL TIEMPO SUSPENDIDO

Llama la atención que los únicos textos del recital que no narran historias, porque no son baladas, son justo los últimos: esos «paisajes del atardecer», unidos a la alusión a «los límites de lo humano» y al *memento vivere*. Llama la atención, además, que todos tienen un tema común: el claro tópico medieval y también barroco de la fugacidad de la vida humana y la vanidad de las aspiraciones y logros de los hombres frente a las fuerzas impasibles de la naturaleza y el transcurso del tiempo.

Al inicio hablamos de la tradición de los ciclos de cuentos o *novellas*, pero no se mencionó un rasgo que se da prácticamente siempre en la parte que funciona como marco, en la situación que motiva los relatos: los que cuentan las historias están reunidos porque los han obligado a refugiarse unas circunstancias adversas, porque huyen de algo o se esconden de algún peligro, y es el propio acto de narrar lo que les ayuda a permanecer a salvo. Sin llegar al extremo de Sherezade, a quien cada cuento le permite vivir un día más, permanecer a salvo puede ser sinónimo de olvidar el miedo, de evadirse de la angustia o, por lo pronto, de pasar la noche (pues no en vano, suele ser la noche) de una manera agradable y emocionante, arropado por el arte de los compañeros narradores en lugar de expuesto a la oscuridad.

¿Podríamos ver como una especie de marco del recital de baladas esta última parte, con esta reflexión sobre el paso del tiempo, metáfora de la adversidad más universal y consustancial a la vida humana? Aunque bien pueda no ser tanto, un programa que transporta al mundo de la mitología y los cuentos y hace dichosos a los oídos, cuando menos, deja suspendido el tiempo de la realidad moderna y nos mantiene a resguardo de las adversidades del exterior del teatro.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

CARL LOEWE

ODINS MEERESRITT

Texto de Aloys Wilhelm Schreiber (1761-1841)

Meister Oluf, der Schmied auf Helgoland,
Verläßt den Amboß um Mitternacht.
Es heulet der Wind am Meeresstrand,
Da pocht es an seiner Türe mit Macht:

»Heraus, heraus, beschlag' mir mein Roß,
Ich muß noch weit, und der Tag ist nah!«
Meister Oluf öffnet der Türe Schloß,
Und ein stattlicher Reiter steht vor ihm da.

Schwarz ist sein Panzer, sein Helm und Schild;
An der Hüfte hängt ihm ein breites Schwert.
Sein Rappe schüttelt die Mähne gar wild
Und stampft mit Ungeduld die Erd'!

»Woher so spät? Wohin so schnell?«
»In Norderney kehrt' ich gestern ein.
Mein Pferd ist rasch, die Nacht ist hell,
Vor der Sonne muß ich in Norwegen sein!«

ODÍN CABALGANDO SOBRE EL MAR

Traducción de Isabel García Adánez

El maestre Oluf, herrero en Helgoland,
abandona el yunque a medianoche.
Aúlla el viento a la orilla del mar,
alguien golpea su puerta con fuerza:

—¡Vamos, vamos, sal a herrar mi caballo,
aún tengo que ir lejos, y el día está llegando!
El maestro Oluf abre el cerrojo de la puerta,
y encuentra frente a él a un imponente jinete.

Negros son su coraza, su casco y su escudo;
a la cadera lleva colgando una ancha espada.
Su corcel negro sacude las salvajes crines
y ya patea la tierra con impaciencia.

—¿Adónde vais tan tarde? ¿Adónde tan aprisa?
—Por la isla de Norderney pasé ayer.
Mi caballo es veloz, la noche es clara,
antes de salir el sol debo llegar a Noruega.

»Hättet Ihr Flügel, so glaubt' ich's gern!«
»Mein Rappe, der läuft wohl mit dem Wind.
Doch bleichet schon da und dort ein Stern,
Drum her mit dem Eisen und mach' geschwind!«

Meister Oluf nimmt das Eisen zur Hand,
Es ist zu klein, da dehnt es sich aus.
Und wie es wächst um des Hufes Rand,
Da ergreifen den Meister Bang' und Graus.

Der Reiter sitzt auf, es klirrt sein Schwert:
»Nun, Meister Oluf, gute Nacht!
Wohl hast du beschlagen Odin's Pferd';
Ich eile hinüber zur blutigen Schlacht.«

Der Rappe schießt fort über Land und Meer,
Um Odin's Haupt erglänzt ein Licht.
Zwölf Adler fliegen hinter ihm her;
Sie fliegen schnell, und erreichen ihn nicht.

—Si tuvierais alas, bien capaz os creería.
—Mi negro corcel galopa con el viento.
Mas ya clarea alguna estrella aquí y allá,
¡aprestaos, pues, con esas herraduras!

El maestro Oluf toma el hierro en la mano,
resulta pequeño, pero se agranda solo.
Y en tanto crece bordeando la pezuña,
se adueñan del maestro el espanto y el miedo.

El jinete monta entonces, tintinea su espada:
—Y ahora, maestro Oluf, buenas noches.
Bien has herrado el caballo de Odín;
marcho volando a la sangrienta batalla.

El corcel se lanza al galope sobre tierra y mar,
un aura de luz rodea la testa de Odín.
Doce águilas vuelan detrás de él;
vuelan deprisa y no lo alcanzan.

EDWARD

Texto de Johann Gottfried Herder (1744-1803), a partir de una balada escocesa antigua recogida por Thomas Percy

Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?
Edward, Edward!
Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?
Und gehst so traurig da? O!

Ich hab geschlagen meinen Geier tot,
Mutter, Mutter!
Ich hab geschlagen meinen Geier tot,
Und das, das geht mir nah. O!

Deines Geiers Blut ist nicht so rot,
Edward, Edward!
Deines Geiers Blut ist nicht so rot,
Mein Sohn, bekenn mir frei. O!

Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,
Mutter, Mutter!
Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,
Und's war so stolz und treu. O!

Dein Roß war alt und hast's nicht not,
Edward, Edward!
Dein Roß war alt und hast's nicht not,
Dich drückt ein andrer Schmerz. O!

Ich hab geschlagen meinen Vater tot!
Mutter, Mutter!
Ich hab geschlagen meinen Vater tot,
Und das, das quält mein Herz! O!

Und was wirst du nun an dir tun,
Edward, Edward?
Und was wirst du nun an dir tun,
Mein Sohn, das sage mir! O!

EDWARD

Traducción de Isabel García Adánez

Tu espada, ¿cómo está tan roja de sangre?
¡Edward, Edward!
Tu espada, ¿cómo está tan roja de sangre?
¿Y cómo vas tú tan triste? ¡Oh!

He matado a mi halcón,
madre, madre...
He matado a mi halcón,
y eso, eso me afecta mucho. ¡Oh!

La sangre de tu halcón no es tan roja,
¡Edward, Edward!
La sangre de tu halcón no es tan roja,
hijo mío, sincérate conmigo. ¡Oh!

He matado a mi corcel rojo,
madre, madre...
He matado a mi corcel rojo,
con lo orgulloso y fiel que era. ¡Oh!

Tu corcel era viejo, y eso no es todo,
¡Edward, Edward!
Tu corcel era viejo, y eso no es todo,
a ti te atormenta otro pesar. ¡Oh!

¡He matado a mi padre!
Madre, madre...
He matado a mi padre,
y eso, eso tortura mi corazón. ¡Oh!

¿Y ahora qué te harás a ti mismo,
Edward, Edward?
¿Y ahora qué te harás a ti mismo?
Hijo mío, dímelo. ¡Oh!

Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!
Mutter, Mutter!
Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!
Will wandern übers Meer! O!

Und was soll werden dein Hof und Hall,
Edward, Edward?
Und was soll werden dein Hof und Hall,
So herrlich sonst, so schön? O!

Ach immer steh's und sink und fall!
Mutter, Mutter!
Ach immer steh's und sink und fall,
Ich werd es nimmer sehn! O!

Und was soll werden aus Weib und Kind,
Edward, Edward?
Und was soll werden aus Weib und Kind,
Wann du gehst übers Meer? O!

Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,
Mutter, Mutter!
Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,
Ich seh sie nimmermehr! O!

Und was soll deine Mutter tun,
Edward, Edward?
Und was soll deine Mutter tun,
Mein Sohn, das sage mir? O!

Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,
Mutter, Mutter!
Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,
Denn ihr, ihr rietet's mir! O!

En tierra firme no han de descansar mis pies,
madre, madre...
En tierra firme no han de descansar mis pies.
Me haré a la mar... ¡Oh!

¿Y qué será de tu corte y tu palacio,
Edward, Edward?
¿Y qué será de tu corte y tu palacio,
tan magníficos, tan bellos? ¡Oh!

¡Me da igual que pervivan, caigan o se hundan!
Madre, madre...
Me da igual que pervivan, caigan o se hundan,
no he de volver a verlos. ¡Oh!

¿Y qué será de tu esposa y tu hijo,
Edward, Edward?
¿Y qué será de tu esposa y tu hijo?
¿Cuándo te harás a la mar? ¡Oh!

El mundo es grande, que pidan limosna.
Madre, madre...
El mundo es grande, que pidan limosna.
¡No he de volver a verlos! ¡Oh!

¿Y que ha de hacer tu madre,
Edward, Edward?
¿Y qué ha de hacer tu madre,
hijo mío, dímelo? ¡Oh!

Que la maldición del infierno caiga sobre ti,
madre, madre...
Que la maldición del infierno caiga sobre ti,
pues tú fuiste quien me dio el consejo. ¡Oh!

HERR OLUF

Texto de Johann Gottfried Herder (1744-1803)

Herr Oluf reitet spät und weit,
Zu bieten auf seine Hochzeitzeit.
Da tanzen die Elfen auf grünem Strand,
Erlkönigs Tochter reicht ihm die Hand:
»Willkommen, Herr Oluf, komm, tanze mit mir,
Zwei goldene Sporen schenke ich dir.«

»Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag,
Denn morgen ist mein Hochzeitstag.«
»Tritt näher, Herr Oluf, komm tanze mit mir,
Ein Hemd von Seiden schenke ich dir,
Ein Hemd von Seiden so weiß und fein,
Meine Mutter bleicht's mit Mondenschein!«

»Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag,
Denn morgen ist mein Hochzeitstag.«
»Tritt näher, Herr Oluf, komm tanze mit mir,
Einen Haufen Goldes schenke ich dir.«
»Einen Haufen Goldes nähme ich wohl,
Doch tanzen ich nicht darf noch soll.«

»Und willst du, Herr Oluf, nicht tanzen mit mir,
Soll Seuch' und Krankheit folgen dir!«
Sie tät ihm geben einen Schlag aufs Herz,
Sein Lebtag fühlt' er nicht solchen Schmerz.
Drauf tät sie ihn heben auf sein Pferd:
»Reit' hin, zu deinem Fräulein wert!«

EL CABALLERO OLUF

Traducción de Isabel García Adánez

El caballero Oluf cabalga lejos, a altas horas,
para reunirse con los invitados a su boda.
Bailando están los Elfos en la verde playa,
La hija del rey de los Alisos le tiende la mano:
—Bienvenido, caballero Oluf, ven a bailar conmigo,
dos espuelas de oro te daré como regalo.

—No debo bailar, y de bailar no habré,
pues mañana es el día de mi boda.
—Acércate, caballero Oluf, ven a bailar conmigo,
una camisa de seda te daré como regalo,
una camisa de seda muy blanca y fina,
mi madre la blanqueará con la luz de la luna.

—No debo bailar, y de bailar no habré,
pues mañana es el día de mi boda.
—Acércate, caballero Oluf, ven a bailar conmigo,
un montón de oro te daré como regalo.
—Un montón de oro bien lo aceptaría,
mas no puedo bailar ni debo hacerlo.

—¡Pues, caballero Oluf, si no quieres bailar conmigo,
que te persigan las plagas y la enfermedad!
Así le asestó la bella un golpe en el corazón,
y en su vida había sentido él un dolor tan fuerte.
Después, lo subió a su caballo:
—¡Vuelve a casa, con esa a quien tanto aprecias!

Und als er kam vor Hauses Tür,
Seine Mutter zitternd stand dafür:
»Sag an, mein Sohn, und sag mir gleich,
Wovon du bist so blaß und bleich?«
»Und sollt ich nicht sein blaß und bleich?
Ich kam in Erlenkönigs Reich.«

»Sag an, mein Sohn, so lieb und traut,
Was soll ich sagen deiner Braut?«
»Sagt ihr, ich ritt in den Wald zur Stund,
Zu proben allda mein Roß und Hund.«
Früh Morgens als der Tag kaum war,
Da kam die Braut mit der Hochzeitschar.

Sie schenkten Met, sie schenkten Wein:
»Wo ist Herr Oluf, der Bräutigam mein?«
»Herr Oluf ritt in den Wald zur Stund,
Zu proben allda sein Roß und Hund.«
Die Braut hob auf den Scharlach rot,
Da lag Herr Oluf und war tot.

Y cuando él llegó a la puerta de su hogar,
su madre le salió al encuentro temblando:
—Dime, hijo mío, y dímelo en seguida,
¿Cómo estás tan pálido y sin color?
—¿Cómo no iba estar pálido y sin color?
He pasado por las tierras del rey de los Alisos.

—Dime, hijo mío, tan querido y amado:
¿Qué debo decirle a tu novia?
—Decidle que partí temprano al bosque,
para entrenar allí a mi caballo y mi perro.
De mañana, muy temprano, apenas nacido el día,
llegó la novia con el cortejo nupcial.

Sirvieron aguamiel, sirvieron vino:
—¿Dónde está el caballero Oluf, mi novio?
—El caballero Oluf partió temprano al bosque,
para entrenar allí a su caballo y su perro.
La novia levantó el manto escarlata,
debajo yacía Oluf y estaba muerto.

DIE NÄCHTLICHE HEERSCHAU

Texto de Joseph Christian von Zedlitz (1796-1869)

Nachts um die zwölfte Stunde
Verläßt der Tambour sein Grab,
Macht mit der Trommel die Runde,
Geht wirbelnd auf und ab.

Mit seinen entfleischten Armen
Rührt er die Schlägel zugleich;
Schlägt manchen guten Wirbel,
Reveill' und Zapfenstreich.

Die Trommel klinget seltsam,
Hat gar einen starken Ton,
Die alten toten Soldaten
Erwachen im Grabe davon;

Und die im tiefen Norden
Erstarrt in Schnee und Eis,
Und die in Welschland liegen,
Wo ihnen die Erde zu heiß;

Und die der Nilschlamm decket
Und der arabische Sand,
Sie steigen aus den Gräbern
Und nehmen's Gewehr zur Hand.

Da kommen auf luftigen Pferden
Die toten Reiter herbei,
Die blutigen alten Schwadronen,
In Waffen mancherlei.

Und um die zwölfte Stunde
Verläßt der Feldherr sein Grab,
Kommt langsam hergeritten,
Umgeben von seinem Stab;

EL DESFILE NOCTURNO

Traducción de Isabel García Adánez

De noche, a la duodécima hora,
sale de su tumba el tamborilero,
hace su ronda con el tambor,
marcha su redoble arriba y abajo.

Con sus brazos descarnados
toca a un tiempo los dos palillos;
toca sus buenos redobles,
toque de diana y toque de queda.

El tambor suena extraño,
tiene un tono incluso fuerte,
los viejos soldados muertos
despiertan en la tumba al oírlo;

también los del norte profundo,
congelados entre nieve y hielo,
y los que yacen en tierras del sur,
donde el suelo está demasiado caliente;

y los que cubre el lodo del Nilo
y la arena de Arabia,
todos salen de sus tumbas
y echan mano a los fusiles.

Sobre caballos de aire
llegan los jinetes muertos,
los viejos escuadrones sangrientos,
con toda suerte de armas.

Y, a la duodécima hora,
abandona su tumba el capitán,
cabalgando despacio se acerca,
rodeado por su ejército;

Er trägt ein kleines Hütchen,
Er trägt ein einfach Kleid,
Und einen kleinen Degen
Trägt er an seiner Seit'!

Der Mond mit gelbem Lichte
Erhellet den weiten Plan,
Der Mann im kleinen Hütchen
Sieht sich die Truppen an.

Die Reihen präsentieren
Und schultern das Gewehr,
Dann zieht mit klingendem Spiele
Vorbei das ganze Heer.

Die Marschäll' und Generale
Schließen um ihn den Kreis,
Der Feldherr sagt dem Nächsten
Ins Ohr ein Wörtchen leis';

Das Wort geht in die Runde,
Klingt wieder fern und nah':
»Frankreich« heißt die Parole,
Die Losung: »Sanct Helena«.

Das ist die große Parade
Im Elyseischen Feld,
Die um die zwölfte Stunde
Der tote Cäsar hält.

Lleva un sombrerito,
y lleva ropas sencillas,
y una espada pequeña
lleva en un costado.

La luna, con su luz amarilla,
ilumina la vasta llanura,
el hombre del sombrerito
pasa revista a las tropas.

Las filas presentan armas,
se ponen el fusil al hombro,
después, con ruidoso despliegue,
desfila el ejército entero.

Mariscales y generales
cierran el círculo a su alrededor,
el capitán susurra al más cercano
al oído una palabrita.

La palabra circula por doquier,
se oye lejos y cerca de nuevo:
«Francia» reza el santo y seña,
la consigna: «Santa Elena».

Ese es el gran desfile
por los Elíseos Campos,
que, en la duodécima hora,
emprende el difunto César.

DER ERLKÖNIG

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

»Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?«
»Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?«
»Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.«

»Komm, liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.«

»Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?«
»Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.«

»Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.«

»Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düsteren Ort?«
»Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.«

»Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.«
»Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!«

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

EL REY DE LOS ALISOS

Traducción de Isabel García Adánez

¿Quién cabalga tan tarde, que atraviesa noche y viento?
Es un padre que viaja con su hijo pequeño;
lleva al niño guarnecido entre los brazos,
lo sujeta bien fuerte, lo mantiene abrigado.

—¿Hijo, por qué escondes la cara tan angustiado?
—El rey de los Alisos, padre. ¿No lo ves tú acaso?
¿Con su manto y corona, al rey de los Alisos?
—Es un jirón de niebla nada más, hijo mío.

—¡Adorable niño, ven, vente conmigo!
Muy bellos juegos he de jugar yo contigo;
hay muchas flores de colores en la playa
y son de oro las ropas que a mi madre engalanan.

—Padre mío, padre mío, ¿tampoco llega a tu oído
qué me promete el susurro del rey de los Alisos?
—Calma, calma, hijo mío, no pierdas la calma:
el viento es lo que susurra en las hojas delgadas.

—¿Vendrás, dulce niño, vendrás a mi lado?
Mis hijas gustosas te estarán esperando;
mis hijas dirigen la ronda nocturna,
bailando y cantando harán de ella tu cuna.

—Padre mío, están allí. ¿No las ves, padre mío,
a las hijas del rey, en aquel lugar sombrío?
—Hijo mío, hijo mío, claramente lo veo así:
son los ancianos sauces lo que parece tan gris.

—Te quiero, pequeño, me atrae tu figura bella;
y si no te prestas tú, recurriré a la fuerza.
—¡Padre mío, padre mío, me está agarrando!
El rey de los Alisos me ha hecho algo malo.

El padre se aterra, cabalga más raudo,
al niño que gime sostiene en los brazos,
ya llega a la corte con urgente esfuerzo:
el niño entre sus brazos estaba muerto.

DER PILGRIM VOR ST. JUST

Texto de August von Platen-Hallermünde (1796-1835)

Nacht ist's, und Stürme sausen für und für,
Hispan'sche Mönche, schließt mir auf die Tür!

Laßt hier mich ruh'n, bis Glockenton mich weckt,
der zum Gebet mich in die Kirche schreckt!

Bereitet mir, was euer Haus vermag,
ein Ordenskleid und einen Sarkophag!

Gönnt mir die kleine Zelle, weiht mich ein,
mehr als die Hälfte dieser Welt war mein.

Das Haupt, das nun der Schere sich bequemt,
mit mancher Krone ward's bediademt.

Die Schulter, die der Kutte nun sich bückt,
hat kaiserlicher Hermelin geschmückt.

Nun bin ich vor dem Tod den Toten gleich,
und fall' in Trümmer, wie das alte Reich.

EL PEREGRINO ANTE SAN JUSTO

Traducción de Isabel García Adánez

Es de noche y por doquier azotan las tormentas,
monjes españoles, abridme la puerta.

Dejadme descansar aquí, hasta que la campana
que llama a la oración me despierte para la misa.

Preparad para mí lo que disponga vuestra casa,
dadme un hábito y un sarcófago.

Una pequeña celda, iniciadme en vuestro mundo,
más de la mitad de ese mundo fue mía.

La cabeza que hoy se ofrece a las tijeras
antaño de una corona fue portadora.

El hombro que hoy se inclina a la cogulla
fue adornado por imperial armiño.

Hoy, ante la muerte, a los muertos me igualo
y me torno escombros, como el viejo imperio.

ARCHIBALD DOUGLAS

Texto de Theodor Fontane (1819-1898)

»Ich hab' es getragen sieben Jahr,
Und ich kann es nicht tragen mehr,
Wo immer die Welt am schönsten war,
Da war sie öd' und leer.

Ich will hintreten vor sein Gesicht
In dieser Knechtsgestalt,
Er kann meine Bitte versagen nicht,
Ich bin ja worden so alt.

Und trüg' er noch den alten Groll
Frisch wie am ersten Tag,
So komme was da kommen soll,
Und komme was da mag!«

Graf Douglas spricht's; am Weg ein Stein
Lud ihn zu harter Ruh'.
Er sah in Wald und Feld hinein,
Die Augen fielen ihm zu.

Er trug einen Harnisch rostig und schwer,
Darüber ein Pilgerkleid.
Da horch vom Waldrand scholl es her,
Wie von Hörnern und Jagdgeleit,

Und Kies und Staub aufwirbelte dicht,
Her jagte Meute und Mann,
Und ehe der Graf sich aufgerichtet,
Waren Roß und Reiter heran.

König Jakob saß auf hohem Roß,
Graf Douglas grüßte tief,
Dem König das Blut in die Wangen schoß,
Der Douglas aber rief:

»König Jakob, schaue mich gnädig an
Und höre mich in Geduld,
Was meine Brüder dir angetan,
Es war nicht meine Schuld.

Denk' nicht an den alten Douglasneid,
Der trotzig dich bekriegt,
Denk' lieber an deine Kinderzeit,
Wo ich dich auf Knieen gewiegt,

Denk' lieber zurück an Stirlings Schloß,
Wo ich Spielzeug dir geschnitzt,
Dich gehoben auf deines Vaters Roß
Und Pfeile dir zugespitzt.

Denk' lieber zurück an Linlithgow,
An den See und den Vogelherd,
Wo ich dich fischen und jagen froh
Und schwimmen und springen gelehrt.

ARCHIBALD DOUGLAS

Traducción de Isabel García Adánez

Siete años he llevado esta carga
y no puedo soportarla más.
Dondequiera que el mundo fuese el más bello,
estaba yermo y vacío.

Quiero presentarme ante su rostro
con esta apariencia de siervo,
no podrá negarse a mi súplica,
con lo anciano que me vuelto.

Y aunque su viejo resentimiento
conserva el ardor del primer día,
que sea lo que haya de ser,
y suceda lo que sea.

Así habla el conde Douglas; una piedra del camino
le ofreció un duro descanso.
Observando el campo y el bosque,
los ojos se le cerraron.

Llevaba una armadura oxidada y pesante,
sobre ella una túnica de peregrino.
Ahí, por la linde del bosque parece llegar
el ruido y la música de cuernos de caza.

Y se levanta una densa nube de polvo y gravilla,
lanzados aparecen presa y cazadores,
y antes de que el conde se ponga en pie,
ya están junto a él jinetes y caballos.

El rey Jacobo va a lomos de su alto corcel,
Douglas saluda con profunda reverencia,
al rey le inflama la sangre las mejillas,
mas el conde Douglas exclama:

—Rey Jacobo, mírame con clemencia
y con paciencia préstame oídos,
de lo que te hicieran mis hermanos
no tengo yo culpa alguna.

No pienses en la vieja envidia del Douglas
que tan rebelde te hizo la guerra,
recuerda, mejor, tu infancia
cuando te mecía sobre mis rodillas.

Recuerda, mejor, el castillo de Stirling,
donde tallaba juguetes para ti,
donde te subía al caballo de tu padre
y te afilaba puntas de flechas.

Recuerda, mejor, Linlithgow,
el lago y las tierras de nidos de aves
donde te enseñé a pescar y a cazar
y a nadar y a brincar tan alegre.

Und denk' an alles, was einstens war,
Und säntfite deinen Sinn,
Ich hab' es getragen sieben Jahr,
Daß ich ein Douglas bin!«

»Ich seh' dich nicht, Graf Archibald,
Ich hör' deine Stimme nicht,
Mir ist, als ob ein Rauschen im Wald
Von alten Zeiten spricht.

Mir klingt das Rauschen süß und traut,
Ich lausch' ihm immer noch,
Dazwischen aber klingt es laut:
Er ist ein Douglas doch!

Ich seh' dich nicht, ich hör dich nicht,
Das ist alles was ich kann,
Ein Douglas vor meinem Angesicht
Wär' ein verlornen Mann!«

König Jakob gab seinem Roß den Sporn,
Bergan jetzt ging sein Ritt.
Graf Douglas faßte den Zügel vorn
Und hielt mit dem Könige Schritt.

Der Weg war steil, und die Sonne stach,
Sein Panzerhemd war schwer,
Doch ob er schier zusammenbrach,
Er lief doch nebenher.

»König Jakob, ich war dein Seneschall,
Ich will es nicht fürder sein,
Ich will nur trinken dein Roß im Stall,
Und ihm schütten die Körner ein,

Und will ihm selber machen die Streu
Und es trinken mit eigner Hand,
Nur laß mich atmen wieder aufs neu'
Die Luft im Vaterland.

Und willst du nicht, so hab' einen Mut,
Und ich will es danken dir,
Und zieh' dein Schwert, und triff mich gut,
Und laß mich sterben hier!«

König Jakob sprang herab vom Pferd,
Hell leuchtete sein Gesicht,
Aus der Scheide zog er sein breites Schwert,
Aber fallen ließ er es nicht:

»Nimm's hin, nimm's hin und trag' es aufs neu'
Und bewache mir meine Ruh';
Der ist in tiefster Seele treu,
Wer die Heimat so liebt wie du!

Zu Roß, wir reiten nach Linlithgow,
Und du reitest an meiner Seit';
Da wollen wir fischen und jagen froh,
Als wie in alter Zeit.«

Y recuerda todo lo que antaño fue,
y dulcifica tus sentimientos.
Siete años he llevado esta carga:
la carga de ser un Douglas.

—No te veo, conde Archibald,
ni tampoco oigo tu voz,
Es como si un murmullo del bosque
me hablara de los viejos tiempos.

El murmullo me suena dulce y familiar,
todavía lo sigo oyendo,
pero muy fuerte se mezcla en él:
«¡Sigue siendo un Douglas!»

No te veo, no te oigo,
es lo más que puedo hacer.
¡Un Douglas delante de mí
estaría perdido sin remisión!

El rey Jacobo espolea a su caballo,
y se echa a cabalgar hacia la montaña.
El conde Douglas toma las riendas
y le sigue el paso al rey.

El camino era escarpado y el sol quemaba,
la coraza le pesaba mucho,
pero, aun a punto de desplomarse,
siguió cabalgando a su lado.

—Rey Jacobo, fui tu senescal,
ya no quiero serlo más,
sólo aspiro a dar de beber a tu caballo,
a ponerle el grano en su establo,

yo mismo le arreglaré la paja
y le daré agua con mis propias manos,
pero concédeme respirar de nuevo
el aire de mi patria.

Y, si no quieres, ten valor para una cosa,
y yo te lo agradeceré:
saca la espada y dame un golpe certero
y déjame morir aquí mismo.

El rey Jacobo desciende del caballo,
su rostro se había iluminado,
saca de la vaina su ancha espada,
pero no golpea con ella:

—Acepta, acéptala y llévala de nuevo
y vela así por mi descanso.
Es hombre fiel en lo más hondo de su alma
el que ama su patria como tú.

Montemos, cabalguemos hacia Linlithgow,
y tu cabalgarás a mi lado;
y allí pescaremos y cazaremos felices,
como en los tiempos de antaño.

SEGUNDA PARTE

HUGO WOLF

GOETHE-LIEDER

Harfenspieler I

Wer sich der Einsamkeit ergibt,
Ach, der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt,
Und läßt ihn seiner Pein.
Ja! laßt mich meiner Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,
Ob seine Freundin allein?
So überschleicht bei Tag und Nacht
Mich Einsamen die Pein,
Mich Einsamen die Qual.
Ach, werd ich erst einmal
Einsam im Grabe sein,
Da läßt sie mich allein!

Harfenspieler II

An die Türen will ich schleichen,
Still und sittsam will ich stehn;
Fromme Hand wird Nahrung reichen,
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiß nicht, was er weint.

Harfenspieler III

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

CANCIONES SOBRE POEMAS DE GOETHE

Traducciones de Isabel García Adánez

El arpista I

Quien se entrega a la soledad,
¡ay!, pronto estará solo;
todos vivimos, todos amamos
y nos dejan a merced del dolor.
¡Sí! Dejadme a merced de mis penas,
que si alcanzo alguna vez
la auténtica soledad,
entonces no estaré solo.

Sigiloso se acerca el amante a espiar
si está sola su amada.
Así, noche y día, viene a espiarme
a mí, en mi soledad, el dolor,
a mí, en mi soledad, el tormento.
¡Ay, hasta que no me halle
en la soledad de la tumba,
no me dejará solo de verdad!

El arpista II

Callado iré de puerta en puerta
y me detendré con discreto pudor,
piadosas manos me darán de comer,
y yo seguiré mi camino.

Todos se juzgarán dichosos
al ver mi estampa frente a ellos,
llorarán una lágrima
y yo no sabré por qué lloran.

El arpista III

Quien jamás comió pan con lágrimas,
quien jamás pasó angustiosas noches
sentado en la cama llorando,
no os conoce, fuerzas de los Cielos.

Nos iniciáis en la vida,
hacéis contraer deudas al pobre;
y luego lo entregáis al dolor:
pues en la tierra toda deuda se paga.

RUDI STEPHAN

AM ABEND

Texto de Johann Christian Günther (1695-1723)

Abermahl ein Teil vom Jahre,
Abermahl ein Tag vollbracht;
Abermahl ein Brett zur Bahre
Und ein Schritt zur Gruft gemacht.

Also nähert sich die Zeit
Nach und nach der Ewigkeit,
Also müßen wir auf Erden
Zu dem Tode reifer werden.

MEMENTO VIVERE

Texto de Friedrich Hebbel (1813-1863)

Ich ritt einmal im Dunkeln
Spät durch ein enges Tal;
Die Nacht war still und traurig,
Ich still und traurig zumal.

Ich dachte der wenigen Freunde,
Die ich auf Erden fand,
Ich dachte derer vor Allen,
Die schon bedeckt der Sand.

Da scholl's, wie Geisterstimme,
Vom düstern Berg herab:
Mensch, freu' dich heut' des Lebens,
Denn morgen geht's in's Grab.

War es ein Hirtenknabe,
Der diese Worte sang —
Ich weiß es nicht, sie gingen
Mir durch die Seele bang.

Einst hatt' ich sie vernommen
Aus eines Bruders Mund,
Da trank er meine Gesundheit,
Jetzt lag er im kühlen Grund.

AL CAER LA TARDE

Traducción de Isabel García Adánez

Una vez más, parte del año,
una vez más, cumplido un día;
una vez más es parihuela un tablón
y se ha dado un paso hacia la cripta.

Así se aproxima el tiempo
poco a poco a la Eternidad,
así debemos, en la tierra,
ir madurando hacia la muerte.

MEMENTO VIVERE

Traducción de Isabel García Adánez

Una vez cabalgué en la oscuridad
a altas horas por un angosto valle;
la noche era callada y triste,
como callado y triste iba yo.

Pensaba en los pocos amigos
que había hallado en la tierra,
pensaba ante todo en aquellos
que ya cubría la arena.

Como la voz de un fantasma,
resonó desde lo alto del monte:
Hombre, regocíjate hoy por la vida,
que mañana te espera la tumba.

¿Sería un joven pastor
el que cantó aquellas palabras?
No lo sé, me atravesaron
el alma como un escalofrío.

En su día las escuché
de la boca de un hermano,
antaño bebía a mi salud,
ahora yacía en la tierra helada.

HUGO WOLF

GRENZEN DER MENSCHHEIT

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wenn der uralte
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken
Segnende Blitze
Über die Erde sät,
Küss' ich den letzten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Treu in der Brust.

Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Irgendein Mensch.
Hebt er sich aufwärts
Und berührt
Mit dem Scheitel die Sterne,
Nirgends haften dann
Die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.

Steht er mit festen
Markigen Knochen
Auf der wohlgegründeten
Dauernden Erde,
Reicht er nicht auf,
Nur mit der Eiche
Oder der Rebe
Sich zu vergleichen.

Was unterscheidet
Götter von Menschen?
Daß viele Wellen
Vor jenen wandeln,
Ein ewiger Strom:
Uns hebt die Welle,
Verschling die Welle,
Und wir versinken.

Ein kleiner Ring
Begrenzt unser Leben,
Und viele Geschlechter
Reihen sich dauernd
An ihres Daseins
Unendliche Kette.

LOS LÍMITES DE LO HUMANO

Traducción de Isabel García Adánez

Cuando el ancianísimo
Padre de los Cielos
con serena mano
desde las ondeantes nubes
esparce sobre la tierra
sus rayos bienhechores,
yo beso la última punta
de su manto
con infantil temor
en lo hondo del pecho.

Pues con los dioses
no debe medirse
el hombre cualquiera.
Si se alza del suelo
y llega a tocar
con la frente las estrellas,
pierden todo apoyo
sus inseguros pies
y con él juegan
las nubes y los vientos.

Si permanece con fuertes
y robustos huesos
sobre la bien cimentada
y perdurable tierra,
no alcanza
a compararse
siquiera con la encina
o con el cuervo.

¿Qué diferencia
a dioses y hombres?
Que muchas olas
pasan ante ellos
en eterno torrente;
a nosotros nos lleva la ola,
nos traga la ola
y nos hundimos.

Un pequeño anillo
delimita nuestra vida,
y muchas generaciones
se suceden unas a otras
en la infinita cadena
de la existencia.

ABENDBILDER

Textos de Nikolaus Lenau (1802-1850)

1. Friedlicher Abend

Friedlicher Abend senkt sich aufs Gefilde;
Sanft entschlummert Natur, um ihre Züge
Schwebt der Dämmerung zarte Verhüllung, und sie
Lächelt, die holde;

Lächelt, ein schlummernd Kind in Vaters Armen,
Der voll Liebe zu ihr sich neigt, sein göttlich
Auge weit auf ihr, und es weht sein Odem
Über ihr Antlitz.

2. Schon zerfließt das ferne Gebirg

Schon zerfließt das ferne Gebirg mit Wolken
In ein Meer; den Wogen entsteigt der Mond, er
Grüßt die Flur, entgegen ihm grüßt das schönste
Lied Philomelas.

Aus dem Blütenstrauche, der um das Plätzchen
Zarter Liebe heimlichend sich verschlinget:
Mirzi horcht am Busen des Jünglings ihrem
Zaubergeflöte.

Dort am Hügel weiden die Schafe beider
Traulichen Gemenges in einer Herde,
Ihre Glöcklein stimmen so lieblich ein zu
Frohen Akkorden.

3. Stille wird's im Walde

Stille wird's im Walde; die lieben kleinen
Sänger prüfen schaukelnd den Ast, der durch die
Nacht dem neuen Fluge sie trägt, den neuen
Liedern entgegen.

Bald versinkt die Sonne; des Waldes Riesen
Heben höher sich in die Lüfte, um noch
Mit des Abends flüchtigen Rosen sich ihr
Haupt zu bekränzen.

Schon verstummt die Matte; den satten Rindern
Selten nur enthält das Geglock am Halse,
Und es pflückt der wählende Zahn nur lässig
Dunklere Gräser.

Und dort blickt der schuldlose Hirt der Sonne
Sinnend nach; dem Sinnenden jetzt entfallen
Flöt und Stab, es falten die Hände sich zum
Stillen Gebete.

PAISAJES NOCTURNOS

Traducciones de Isabel García Adánez

1. Apacible anochecer

Apacible anochecer cae sobre los campos;
dulce impregna el sueño la naturaleza, sus contornos
envuelve la tierna transfiguración del crepúsculo, y ella
sonríe, sagrada;

Sonríe, criatura que se duerme en brazos de su padre,
quien henchido de amor hacia ella se inclina, sus divinos
ojos se posan sobre ella, y sopla su aliento
sobre su rostro.

2. Ya se funden las lejanas montañas

Ya se funden las lejanas montañas con nubes
en un mar; de las olas emerge la luna, luna que
saluda al paisaje, y saludo que le devuelve el más bello
canto de Filomela.

Del arbusto en flor, que en derredor del lugar
del tierno amor a escondidas se enreda:
Mirzi, sobre el pecho del joven, escucha las notas de su
flauta mágica.

Allá, en la colina, pastan las ovejas de ambos
en el confiado tropel de un rebaño,
sus cencerrios en encantadora armonía de
alegres acordes.

3. Se hace el silencio en el bosque

Se hace el silencio en el bosque; los adorables pequeños
cantores examinan meciéndose la rama que, a través
de la noche, los llevará al nuevo vuelo, de las nuevas
canciones en pos.

Pronto se pondrá el sol; los gigantes del bosque
se yerguen aún más alto por los aires, para aún
con las Rosas fugaces del atardecer
adornarse la cabeza.

Ya enmudece el prado; de los satisfechos bueyes
raro es que el cencerro del cuello no resuene,
y ya solo al lánguido capricho escogen los dientes
hierbas más oscuras.

Y allá contempla el inocente pastor ponerse el sol,
reflexionando; y el que reflexiona deja ahora caer
la flauta y el cayado, y sus manos se juntan en gesto de
callada oración.

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2018-19)
HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Carl Loewe

Odins Meeresritt, op. 118 *

Edward, op. 1, n° 1

THOMAS QUASTHOFF bajo-barítono / JUSTUS ZEYEN piano

I CICLO / Recital V / 22 de febrero de 1995

GERALD FINLEY barítono / JULIUS DRAKE piano

XVIII CICLO / Recital VIII / 18 de junio de 2012

Herr Oluf, op. 2, n° 2 *

Die nächtliche Heerschau, op. 23 *

Erlkönig, op. 1, n° 3 (1818)

CHRISTOPH PRÉGARDIEN tenor / MICHAEL GEES piano

VI CICLO / Recital I / 18 de octubre de 1999

GERALD FINLEY barítono / JULIUS DRAKE piano

XVIII CICLO / Recital VIII / 18 de junio de 2012

Der Pilgrim vor St. Just, op. 99 *

Archibald Douglas, op. 128 *

Hugo Wolf

Goethe-Lieder: Harfenspieler I-III

HANNO MÜLLER BRACHMANN bajo-barítono / HARTMUT HÖLL piano

XXII CICLO / 4 / 11 de enero de 2016

MATTHIAS GOERNE barítono / ALEXANDER SCHMALCZ piano

XXIII CICLO / 7 / 27 de febrero de 2017

Rudi Stephan

Am Abend *

Memento vivere *

Hugo Wolf

Grenzen der Menschheit

MATTHIAS GOERNE barítono / ALEXANDER SCHMALCZ piano

XXIII CICLO / 7 / 27 de febrero de 2017

Abendbilder *

* Por primera vez en el Ciclo de Lied

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2018-19)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI [99-00]
Victoria de los Ángeles, soprano I [94-95]
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
Ainhoa Arteta, soprano XX [13-14], XXV [18-19]
Olaf Baer, barítono I [94-95], IV [97-98], VIII [01-02], IX [02-03]
Juliane Banse, soprano VII [00-01], IX [02-03], X [03-04]
Daniela Barcellona, mezzosoprano X [03-04]
María Bayo, soprano IV [97-98], VIII [01-02]
Piotr Beczala, tenor XXIV [17-18]
Teresa Berganza, mezzosoprano V [99-00]
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII [11-12]
Barbara Bonney, soprano V [99-00], VII [01-02], IX [02-03], XI [04-05]
Olga Borodina, mezzosoprano XV [08-09]
Florian Boesch, barítono XVII [10-11], XIX [12-13], XXII [15-16], XXIV [17-18], XXV [18-19]
Ian Bostridge, tenor VI [99-00], XII [05-06], XV [08-09], XVI [09-10], XXI [14-15]
Paata Burchuladze, bajo II [96-97]
Manuel Cid, tenor X [03-04]
Sarah Connolly, mezzosoprano XXV [18-19]
José van Dam, bajo-barítono IV [97-98], XIV [07-08]
Diana Damrau, soprano XIV [07-08], XXIV [17-18]
David Daniels, contratenor XII [05-06], XX [13-14]
Ingeborg Danz, contralto IX [02-03]
John Daszak, tenor VIII [01-02]
Danielle De Niese, soprano XXII [15-16]
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII [06-07], XVI [09-10], XXII [15-16]
Stella Doufexis, mezzosoprano XV [08-09]
Christian Elsner, tenor XXII [15-16]
María Espada, soprano XXII [15-16]
Bernarda Fink, mezzosoprano XII [05-06], XVI [09-10], XXV [18-19]
Gerald Finley, bajo-barítono XVI [09-10], XVIII [11-12]
Juan Diego Flórez, tenor XI [04-05]
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI [14-15]
Véronique Gens, soprano XX [13-14]
Christian Gerhaher, barítono IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19]
Matthias Goerne, barítono V [98-99], VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XVII [10-11], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXIV [tres recitales, 17-18]
Elena Gragera, soprano XIX [12-13]
Susan Graham, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08], XVIII [11-12]
Monica Groop, mezzosoprano III [96-97]
Werner Güra, tenor XV [08-09]
Hakan Hagegard, barítono II [95-96]
Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV [17-18]
Thomas Hampson, barítono III [96-97], V [98-99], VII [00-01], XI [04-05]
Barbara Hendricks, soprano II [95-96], IV [97-98], IX [02-03], XV [08-09]
Dietrich Henschel, barítono VIII [01-02], IX [02-03], XII [05-06]
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII [10-11]

Wolfgang Holzmair, barítono XIII [06-07]
Robert Holl, bajo-barítono I [94-95]
Dmitri Hvorostovsky, barítono III [96-97], VI [99-00]
Soile Isokoski, soprano XVII [10-11]
Christiane Iven, soprano XVII [10-11], XIX [12-13]
Gundula Janowitz, soprano I [94-95]
Konrad Jarnot, barítono XV [08-09]
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII [11-12], XXI [14-15]
Christiane Karg, soprano XX [13-14]
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV [97-98], XII [05-06]
Simon Keenlyside, barítono XIII [06-07], XV [08-09], XXI [14-15]
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII [00-01], XI [04-05], XIV [07-08], XVII [10-11], XIX [12-13], XXIII [16-17]
Sophie Koch, mezzosoprano XIII [06-07]
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII [06-07]
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI [14-15]
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V [98-99]
Dame Felicity Lott, soprano II [95-96], III [96-97], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07]
Christopher Maltman, barítono XVI [09-10]
Karita Mattila, soprano XXII [15-16]
Sylvia McNair, soprano II [95-96]
Bejun Mehta, contratenor XIII [06-07], XVII [10-11]
Waltraud Meier, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08]
Carlos Mena, contratenor XV [08-09], XXIII [16-17]
María José Montiel, mezzosoprano XXI [14-15]
Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV [17-18]
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII [15-16]
Ann Murray, mezzosoprano II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]
Leo Nucci, barítono XX [13-14], XXIV [17-18]
Christiane Oelze, soprano V [98-99]
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Mark Padmore, tenor XIV [07-08], XVIII [11-12], XXIII [16-17]
Miah Persson, soprano XXII [15-16]
Mauro Peter, tenor XXIII [16-17]
Marlis Petersen, soprano XV [08-09]
Adrianne Pieczonka, soprano XXII [15-16], XXV [18-19]
Luca Pisoni, barítono XXIII [16-17]
Ewa Podleś, contralto VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]
Christoph Prégardien, tenor VI [99-00], IX [02-03]
Hermann Prey, barítono I [94-95]
Dame Margaret Price, soprano I [94-95]
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXV [18-19]
Johan Reuter, barítono XX [13-14]
Isabel Rey, soprano VI [99-00], XVI [09-10]
Christine Rice, mezzosoprano XV [08-09]
Dorothea Röschmann, soprano VIII [01-02], XV [08-09], XXV [18-19]
Amanda Roocroft, soprano XII [05-06], XIX [12-13]
Kate Royal, soprano XV [08-09]
Xavier Sabata, contratenor XXIV [17-18]
Ana María Sánchez, soprano VII [00-01]
Michael Schade, tenor XXV [18-19]
Christine Schäfer, soprano XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]

Markus Schäfer, tenor XXII [15-16]
Andreas Schmidt, barítono I [94-95], III [96-97]
Andreas Scholl, contratenor X [03-04]
Peter Schreier, tenor I [94-95]
André Schuen, barítono XXV [18-19]
Anne Schwanewilms, soprano XIV [07-08], XVIII [11-12]
Franz-Josef Selig, bajo XXII [15-16], XXV [18-19]
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano XXV [18-19]
Bo Skovhus, barítono V [98-99]
Nathalie Stutzmann, contralto VI [99-00], XX [13-14]
Bryn Terfel, barítono II [95-96]
Eva Urbanová, soprano XI [04-05]
Violeta Urmann, soprano XI [04-05], XVII [10-11], XXIII [16-17]
Deborah Voigt, soprano X [03-04]
Michael Volle, barítono XXII [15-16]
Ruth Ziesak, soprano IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
Carlos Aragón, XXI [14-15]
Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
Christoph Berner, XV [08-09]
Elisabeth Boström, II [95-96]
Josef Breintl, XIV [07-08]
Antón Cardó, XIX [12-13]
Nicholas Carthy, X [03-04]
Josep Maria Colom, X [03-04], XXI [14-15]
Love Derwinger, IX [02-03], XV [08-09]
Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXIV [17-18]
Thomas Dewey, I [94-95]
Peter Donohoe, VIII [01-02]
Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19]
Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Irwin Gage, IX [02-03]
Susana García de Salazar, XV [08-09], XXIII [16-17]
Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03], XXIV [17-18]
Albert Guinovart, I [94-95]
Andreas Haefliger, V [98-99]
Friedrich Haider, IV [97-98]
Daniel Heide, XXV [18-19]
Markus Hinterhäuser, XXIV [17-18]
Hartmut Höll, XXII [15-16]
Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19]
Ludmila Ivanova, II [95-96]
Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07], XV [08-09], XVI [09-10]
Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08]
Manuel Lange, XVIII [11-12]
Anne Le Bozec, XXIV [17-18]
Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
Paul Lewis, XVIII [11-12]
Oleg Maisenberg, I [94-95]
Susan Manoff, XX [13-14]
Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]

Roman Markowicz, XI [04-05]
Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXV [18-19]
Ville Matvejeff, XXII [15-16]
Kennedy Moretti, XXII [15-16]
Kevin Murphy, XIII [06-07]
Walter Olbertz, I [94-95]
Jonathan Papp, VI [99-00]
Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08], XXIII [16-17]
Jiří Pokorný, XI [04-05]
Camillo Radicke, XV [08-09]
Sophie Raynaud, XIII [06-07]
Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11]
Juliane Ruf, XXIV [17-18]
Vincenzo Scalera, XI [04-05]
Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09], XVIII [11-12]
Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11], XX [13-14]
Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17]
Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
Semjon Skigin, XXV [18-19]
Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10], XXV [18-19]
Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
David Švec, XI [04-05]
Melvyn Tan, VII [00-01]
Craig Terry, XXII [15-16]
James Vaughan, XXIV [17-18]
Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXV [18-19]
Marita Viitasalo, XVII [10-11]
Alessandro Vitiello, X [03-04]
Véronique Werklé, VIII [01-02]
Mats Widlund, XXIV [17-18]
Dmitri Yefimov, XV [08-09]
Alejandro Zabala, XVI [09-10]
Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]
Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXIV [17-18], XXV [18-19]
David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]

Trío Wanderer, XIII [06-07]

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXV CICLO DE LIED

RECITAL 4

LUNES | 10/12/18 | 20:00h

AINHOA ARTETA soprano

ROGER VIGNOLES piano

Obras de F. Liszt, L. Palomo**, J. León,
J. Ovalle, O. Lacerda, E. Granados
y F. Obradors

RECITAL 5

LUNES | 28/01/19 | 20:00h

ADRIANNE PIECZONKA soprano

WOLFRAM RIEGER piano

F. Schubert: *Winterreise*

RECITAL 6

LUNES | 25/02/19 | 20:00h

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano

MALCOLM MARTINEAU piano

Obras de F. Schubert, G. Mahler,
R. Schumann y R. Wagner

RECITAL 7

LUNES | 11/03/19 | 20:00h

SARAH CONNOLLY mezzosoprano*

JULIUS DRAKE piano

Obras de J. Brahms, C. Debussy, H. Wolf,
A. Roussel y A. von Zemlinski

RECITAL 8

LUNES | 22/04/19 | 20:00h

ANDRÉ SCHUEN barítono*

DANIEL HEIDE piano*

Obras de R. Schumann, F. Liszt y F. Martin

RECITAL 9

LUNES | 20/05/19 | 20:00h

BERNARDA FINK mezzosoprano

ANTHONY SPIRI piano

Obras de A. Dvořák, J. Rodrigo, M. de Falla,
B. Martinů, L.J. Škerjanc, C. Guastavino
y A. Ginastera

RECITAL 10

LUNES | 03/06/19 | 20:00h

THOMAS QUASTHOFF narrador

FLORIAN BOESCH barítono

MICHAEL SCHADE tenor*

JUSTUS ZEYEN piano

Lieder, dúos y melodramas sobre textos de
J. von Eichendorf y H. Heine compuestos por
F. Schubert, R. Schumann, F. Mendelssohn,
J. Brahms, F. Liszt y H. Wolf

* Presentación en el Ciclo de Lied

** Esteno absoluto



BIOGRAFÍAS



© Marion Köll

FRANZ-JOSEF SELIG

bajo

Franz-Josef Selig se ha establecido en la escena internacional como uno de los bajos más conocidos. Habitualmente canta en los principales teatros operísticos del mundo y en prestigiosos festivales. Las producciones operísticas y su actividad concertística le llevan a colaborar con orquestas y directores como James Levine, Christian Thielemann, Sir Simon Rattle, Marek Janowski, Semyon Bychkov, Riccardo Muti, Yannick Nézet-Séguin, Antonio Pappano, Phillipe Jordan y Zubin Mehta, entre otros. Franz-Josef Selig estudió música sacra en el Staatliche Hochschule für Musik en Colonia antes de empezar a tomar clases canto con Claudio Nicolai. Durante la pasada temporada 2017-2018 ha destacado en los siguientes papeles: Rey Arkel (*Pelléas et Mélisande*) en Bochum y París, Séneca (*L'incoronazione di Poppea*) en Berlín, Daland (*Der Fliegende Holländer*) en Múnich, Gurnemanz (*Parsifal*) en Berlín y Sarastro (*Die Zauberflöte*) en Baden-Baden. En el ámbito concertístico, Franz-Josef Selig ha cantado la *Missa Solemnis* de Beethoven con Thielemann y Rattle, y *Parsifal*, en versión concierto, en la Filarmónica de Berlín. Además de sus numerosos compromisos operísticos y actuaciones en conciertos, es importante para Franz-Josef Selig dedicar parte de su tiempo para los recitales de *lied*. Recientemente ha cantado junto al pianista Gerold Huber en Katowice, Colonia, Fráncfort, Stuttgart, Schaffhausen y Madrid. Numerosas grabaciones en disco y DVD documentan el gran nivel artístico de este notable cantante: desde la *Matthäus-Passion* de Bach hasta *Die Zauberflöte* de Mozart, *Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro* y *Die Entführung aus dem Serail*, así como *L'incoronazione di Poppea*. Ha grabado el papel de Gurnemanz en *Parsifal*, bajo la dirección de Christian Thielemann y con Marek Janowski y la Orquesta Sinfónica de la Radio de Berlín. El DVD *Der Ring des Nibelungen*, donde Selig cantó el papel de Fasolt, recibió un Premio Grammy en 2013. Este mismo año se lanzó el DVD de *Der Fliegende Holländer*. En 2014 salió a la luz su primer disco de *lied*, acompañado al piano por Gerold Huber. Bajo el título *Prometheus* reunió canciones de Schubert, Wolf y Strauss. En 2015 lanzó una nueva grabación de *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart. Franz-Josef Selig ha participado en una edición del Ciclo de Lied: XXII (15-16).



© Marion Köll

GEROLD HUBER

piano

Nacido en Múnich, Gerold Huber recibió una beca para estudiar piano con Friedemann Berger en la Musikhochschule de su ciudad natal, y fue alumno de la clase de *lied* de Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 recibió el Premio Internacional Pro Musicis en París y Nueva York junto al barítono Christian Gerhaher, con el que forma pareja artística desde sus años de estudio, y en 2001 ganó un premio en el Concurso Internacional de Piano Johann Sebastian Bach de Saarbrücken. Como acompañante de *lied* ha participado en festivales como la Schubertiade de Schwarzenberg y los festivales de Schwetzingen y Rheingau, así como en salas como la Philharmonie de Colonia, la Alte Oper de Fráncfort, el Konzerthaus y Musikverein de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wigmore Hall de Londres, el Großes Festspielhaus de Salzburgo, el Lincoln Center y el Carnegie Hall de Nueva York y el Musée d'Orsay de París. Trabaja también con un gran número de cantantes de fama mundial como Christiane Karg, Christina Landshamer, Ruth Ziesak, Mojca Erdmann, Michael Nagy, Maximilian Schmitt y Franz-Josef Selig. Toca música de cámara con el Cuarteto Artemis, el Cuarteto Henschel y con Reinhold Friedrich. En 2016 actuó en gira por los Estados Unidos y Japón con Christian Gerhaher. Su actividad como solista se centra en la obra de J.S. Bach, Beethoven, Brahms y Schubert, en recitales en Múnich, Ratisbona, el Théâtre Municipal des Romains, el Festival Kultursommer de Kassel y el New Zealand Festival de Wellington. Con el actor Hans Zischler apareció en el Konzerthaus de Viena en una producción de melodrama. Además de por dos álbumes *a solo* con obras de Beethoven y Schumann, es conocido por sus grabaciones con Christian Gerhaher, que han recibido numerosos premios fonográficos. Su extensa discografía incluye *lieder* de Schubert con Bernarda Fink, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Christina Landshamer y Franz-Josef Selig. En 2018, Christian Gerhaher, Gerold Huber y Ulrich Tukur interpretaron *Die schöne Magelone* de Brahms en Bamberg, Fráncfort y Viena. Gerold Huber imparte con frecuencia clases magistrales en la Universidad de Yale, el Festival de Aldenburgh y el Festival de Schwetzingen. Desde 2013 es Profesor de Acompañamiento de *Lied* en la Hochschule für Musik de Würzburg. Ha participado en once ediciones del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17) y XXV (18-19).

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco Director	Mirko Vidoz María del Prado Díaz Miguel Ángel Sánchez	Mantenimiento Manuel A. Flores Agustín Delgado	Sastrería María Angeles de Eusebio María del Carmen García Isabel Gete Roberto Martínez Montserrat Navarro Ana Pérez Marina Gutiérrez María Carmen Sánchez Mónica Ramos Teresa Morollón Edurne Villace María Reyes García
Óliver Díaz Director Musical	Ayudantes Técnicos Mónica Álvarez José Manuel Borrego Ricardo Cerdeño Antonio Conesa Luis Fernández Franco José Luis Martín-Serrano	Maquinaria Ulises Álvarez Luis Caballero Raquel Callaba José Calvo Ana Casado Francisco J. Fernández Melo Óscar Gutiérrez Sergio Gutiérrez Ángel Herrera Joaquín López María Isabel Peinado Carlos Pérez Eduardo Santiago María Luisa Talavera Antonio Vázquez José A. Vázquez José Veliz Alberto Vicario Antonio Walde	Conserjería Santiago Almena Eudoxia Fernández Esperanza González Daniel Huerta Eduardo Lalama María Carmen Sardiñas Francisco J. Sánchez
Pablo López Gerente			Secretaría de dirección Blanca Aranda
Margarita Jiménez Directora de Producción	Caja Antonio Contreras Israel del Val		Taquillas Alejandro Ainoza Nuria Fernández
Antonio López Director Técnico	Caracterización Diana Lazcano Aminta Orrasco Gemma Perucha Begoña Serrano Laura Vargas Mónica Laparra	Peluquería Emilia García María Ángeles Riego Antonio Sánchez	Utilería David Bravo Vicente Fernández Francisco J. González Pilar López Francisco J. Martínez Ángela Montero Carlos Palomero Juan Carlos Pérez Jaime Gutiérrez Alexia Pérez Juanjo del Castillo Ángel Barba
Antonio Fauró Director del Coro	Centralita telefónica Mary Cruz Álvarez María Dolores Gómez	Prensa y Comunicación Aída Pérez	Pianistas Lilian María Castillo Ramón Grau Juan Ignacio Martínez
Raúl Asenjo Asistente a la Dirección	Climatización Blanca Rodríguez	Producción Manuel Balaguer Eva Chiloeches María Reina Manso Isabel Rodado	Materiales musicales y Documentación Lucía Izquierdo
Noelia Ortega Coordinadora de Producción	Electricidad Eneko Álamo Pedro Alcalde Jesús Antón Javier García Raúl Cervantes Alberto Delgado Fernando García Carlos Guerrero Ángel Hernández Rafael Fernández Mirian Clavero Tomás Charte María Leal	Regiduría Pilar Orive	Departamento musical Victoria Vega
Juan Marchán Coordinador de Comunicación y Difusión	Gerencia María José Gómez Rafaela Gómez Alberto Luaces Francisca Munuera Manuel Rodríguez Francisco Yesares	Sala Antonio Arellano Isabel Cabrerizo Eleuterio Cebrián Elena Félix Mónica García María Gemma Iglesias Julia Juan Carlos Martín Juan Carlos Martín Javier Párraga Pilar Sandín Mónica Sastre	Secretaría Técnica del Coro Guadalupe Gómez
Jefe de Comunicación y Publicaciones Luis Tomás Vargas			
Coordinador de Actividades Pedagógicas Francisco Prendes			
Directora de Escenario Mahor Galilea			
Adjunto a la Dirección Técnica Raúl Rubio			
Jefa de Abonos y Taquilla María Rosa Martín			
Jefe de Sala José Luis Martín			
Jefe de Mantenimiento Damián Gómez			
Audiovisuales Manuel García Luz Álvaro Sousa Juan Vidau			

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director Francisco Lorenzo Fraile de Manterola
Gerente Lucía Ongil García
Asistente de Dirección Elena Marañón Garrido
Directora de Producción y Publicaciones Celia Lumbreras Díaz
Directora de Comunicación Gema Parra Piriz
Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción Patricia Rodríguez Alonso
Asistente de Comunicación y de Producción Isabel Imaz Vargas
Relaciones Institucionales Juan Manuel Ruiz García
Relaciones Externas y Protocolo Consuelo Martínez Serrano
Administración Olga Tena Alagón Patricia Gallego Gómez Mª José Artiaga García Carlos Castañón Tomé
Dirección artística: Antonio Moral
Coordinación editorial: Víctor Pagán Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización), Víctor Pagán (coordinación) Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea Impresión: Lozano Impresores NIPO: 035-18-012-8 D.L.: M-34031-2018



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Nadrud
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Noviembre 2018

VIERNES, 16 de noviembre. 20:00h

Paco de Lucía Project

Antonio SÁNCHEZ, Antonio FERNÁNDEZ MONTOYA 'Farro', Alain PÉREZ,
Israel SUÁREZ 'Piraña', Antonio SERRANO, David de JACOBA

LUNES, 19 de noviembre. 20:00h

Clases magistrales

(clase abierta al público)

Teresa BERGANZA MEZZOSOPRANO

MIÉRCOLES, 21 de noviembre. 20:00 h

Notas del ambigú: III. *Claroscuro*
CAPELLA DE MINISTRERS

JUEVES, 29 de noviembre. 19:30h

Ciclo de conferencias

María del Pilar

María Encina CORTIZO

VIERNES, 30 de noviembre. 20:00h

DOMINGO, 2 de diciembre. 18:00h

María del Pilar

Gerónimo GIMÉNEZ (versión de concierto)



constituc4ón

coproducen:

